

영 셸던 20화 청혼, 아이스크림 막대로 만든 십자가

Time	Subtitle	Translation
1s	ADULT SHELDON: Living in a small Texas town, a few things are guaranteed:	텍사스의 작은 동네에는 당연한 게 몇 가지 있다
4s	someone nearby will have chickens... (chickens clucking)	텍사스의 작은 동네에는 당연한 게 몇 가지 있다 닭을 키우는 이웃과
7s	George... Yeah?	- 조지 - 응?
9s	Go shoot those chickens.	저 닭들 쏘 버려
10s	Everyone will know your business.	속사정을 줄줄이 꿰는 사람들
12s	You sure you want to eat that?	정말 그거 먹게?
14s	(mouth full): Why not?	왜?
16s	I heard your triglycerides are through the roof.	중성지방 수치가 하늘을 찌른다면서
19s	Who told you that?	누가 말해 줬어?
20s	My brother plays poker with your doctor.	내 동생이 네 의사랑 포커 친다
26s	But on the brighter side, in a small Texas town,	"메드퍼드 제일 침례 교회" 하지만 텍사스의 작은 동네에 좋은 점이 있다면
29s	people take care of each other.	사람들이 서로 돌본다는 것이다
32s	Oh, I'm so sorry.	세상에, 정말 유감이야
37s	You know that Veronica Duncan girl?	베로니카 덩컨 알지?
39s	The one that Georgie likes? Yeah.	- 조지가 좋아하는 애? - 맞아
42s	I was thinking about having her stay here for a couple days.	여기서 며칠 지내게 해야 할 것 같아
45s	Is it Georgie's birthday or something? No.	- 오늘 조지 생일이야? - 아니
48s	She's just having a rough time at home.	- 오늘 조지 생일이야? - 아니 그 애 집안 사정이 요즘 안 좋대
51s	What's going on?	무슨 일인데?
53s	Her mother's boyfriend has a drinking problem,	엄마 남자 친구가 술 때문에 말썽인데
55s	and... things have been getting out of hand.	엄마 남자 친구가 술 때문에 말썽인데 일이 심각해지고 있어
59s	You waited till I had a beer to tell me	내가 맥주 마실 때 얘기하려고 기다린 거지?
1:00	this story, didn't you? You always have a beer.	내가 맥주 마실 때 얘기하려고 기다린 거지? 어차피 항상 마시잖아
1:05	So good news.	좋은 소식이 있어
1:07	We're gonna have a houseguest for a couple days.	며칠간 손님이 묵을 거야
1:09	Oh, not Aunt Ruth.	루스 고모는 안 돼요
1:11	Her beard is very scratchy.	고모 수염은 따갑거든요
1:12	My sister doesn't have a beard.	고모한테 수염 없어

1:14	Did she shave it? MARY: It's not Aunt Ruth!	- 면도하셨대요? - 루스 고모 아니야
1:16	It's Veronica Duncan.	- 면도하셨대요? - 루스 고모 아니야 베로니카 덩컨이지
1:18	(angelic choir sings) And while she's here, I expect y'all to be on your best behavior.	개가 지내는 동안 다들 말썽 피우지 말아야 한다
1:24	Why are you looking at me? Was I?	- 왜 나 보면서 말해요? - 내가 그랬니?
1:27	Yeah, and you still are.	지금도 보잖아요
1:30	Where is she going to sleep?	어디서 잘 건데요?
1:31	She can have my room. I'm fine on the couch.	내 방 쓰라고 해요 내가 소파에서 잘래요
1:33	Thank you.	고마워
1:34	Why is she staying with us?	왜 여기서 지내는데요?
1:36	Because she needs to be out of her house for a few days.	며칠 동안 집에서 나와 있어야 하거든
1:40	Why?	- 왜요? - 그 애 가족한테
1:41	Because her family is dealing with	- 왜요? - 그 애 가족한테 개인적인 사정이 있어서야
1:43	some personal business.	개인적인 사정이 있어서야
1:44	What personal business? Well...	- 무슨 개인적 사정이요? - 그게...
1:47	I heard her mama's boyfriend is a drunk.	그 언니네 엄마 남친이 술고래래
1:49	Where did you hear that? Mom told you outside and I heard it.	- 어디서 들었어? - 엄마가 말한 거 들었어요
2:20	Let's sweat!	땀 좀 빼 볼까요!
2:22	I plan on it, Richard.	그러려고 했어요, 리처드
2:25	RICHARD: Oh, yeah! ♪ ♪	좋아요!
2:27	(phone ringing)	뛰어요!
2:30	(music stops) Hello?	여보세요?
2:32	Did you know that word "hello" wasn't used as a greeting	전화가 발명되기 전까지 '여보세요'라는 인사를
2:35	until the invention of the telephone? Hi, John.	안 했다는 거 알아요?
2:38	To end a phone call,	- 안녕하세요, 존 - 전화를 마칠 때
2:40	it was suggested to say, "That is all."	원래는 '여기까지입니다'라고 했대요
2:43	Is that all, John?	여기까지인가요, 존?
2:46	No, I wanted to invite you to dinner tomorrow night.	아뇨, 내일 저녁 식사를 대접하려고 했어요
2:48	Great. Where we going?	좋아요, 어디서요?
2:50	I can't tell you that. It's a surprise.	깜짝선물이라 말 못 해요
2:52	You want to give me a clue so I'll know how to dress?	옷 맞춰 입게 힌트라도 줄래요?
2:54	Well, dress as if you were going to a Mexican restaurant.	멕시코 식당에 가는 것처럼 입어요

2:58	Oh, we're going to Puerta Roja.	푸에르타 로하군요
2:59	I can't tell you that, it would ruin the surprise.	그건 말할 수 없다니까요 깜짝선물이라고요
3:02	John, you do realize that I'll be the one driving us there.	거기까지 운전하는 사람은 나라는 거 알고 있죠?
3:06	Fine, we're going to Puerta Roja, but everything else	그래요, 푸에르타 로하 맞아요 하지만 나머지는
3:09	is a surprise.	전부 깜짝선물이에요
3:11	That is all!	하지만 나머지는 전부 깜짝선물이에요
		하지만 나머지는 전부 깜짝선물이에요 여기까지입니다
3:16	RICHARD: One more time! Come on!	한 번 더요!
3:39	Sorry, Axl. You'll be back.	미안해요, 액슬 나중에 봐요
3:48	What are you doing?	- 뭐 해요? - 기록한다
3:50	Documenting. This may never happen again.	- 뭐 해요? - 기록한다 다시는 없을 일이니까
4:15	What's in there?	뭐 들었어?
4:16	Don't open it. But what's in there?	뭐 들었어? 열지 마 뭐 들었냐니까?
4:20	Don't open it.	열지 마
4:26	Are you wearing cologne?	형 향수 뿌렸어?
4:28	No.	형 향수 뿌렸어? 아니
4:29	Georgie, I have the olfactory senses of a polar bear.	형, 내 후각 수준은 북극곰에 필적한다고
4:33	They can smell a seal through three feet of ice.	90cm짜리 얼음 아래 물개 냄새도 맡을 정도지
4:35	Mind your business.	넌 신경 꺼
4:38	He's exhibiting Zahavian signaling theory.	자하비의 신호 이론을 보여 주고 있어
4:40	Is that from Star Trek? No, biology.	'스타트렉'에 나오는 거야? 생물학이야
4:43	He's trying to communicate his more desirable qualities	자기가 가진 매력을 이용해
4:46	in order to attract Veronica.	베로니카 누나를 유혹하려는 거지
4:47	Too bad he doesn't have any desirable qualities.	매력이라곤 하나도 없다는 게 안타깝네
4:52	Be the Danza. Be the Danza.	자연스럽게 하자
4:55	Be the Danza. (quietly): What a doofus.	자연스럽게 하자 바보 같으니
5:00	Hey, there. Thank you for having me, Mrs. Cooper.	- 어서 오렴 - 초대 감사해요, 아주머니
5:03	Hey, Veronica. Let me take your bag. Hi.	안녕, 베로니카 - 안녕 - 가방 이리 줘
5:06	Are you wearing Old Spice? Don't worry about it.	- 스킨 발랐어? - 신경 쓰지 마세요
5:08	Here, let me show you around.	집 구경시켜 줄게
5:09	Oh. O-Okay. (chuckles)	집 구경시켜 줄게 그래
5:12	Of course you remember the living room, where we have our prayer group.	거실은 익숙할 거야 기도 모임 갖는 곳이니까

5:15	(quietly): Oh, my Lord...	맙소사
5:18	And this is the dining room. That's where we'll dine.	여긴 식당이고 식사하는 곳이지
5:21	But in the mornings, we dine in the kitchen.	아침에는 부엌에서 밥을 먹어
5:24	Of course, if you'd like a snack, that'd be in the refrigerator or the pantry.	간식 먹고 싶다면 냉장고나 저장실을 찾아봐
5:28	You know, where your snack foods would be. Sure.	거기에 간식이 있으니까 - 그래 - 세탁기, 건조기랑
5:30	Washer, dryer.	- 그래 - 세탁기, 건조기랑
5:32	Plus, we got those little sheets that smell nice	냄새 좋은 섬유 유연제도 있어
5:34	and fight static cling.	정전기도 방지하지
5:39	And here's our entertainment room. Hey, guys.	- 여긴 오락 공간이야 - 안녕, 애들아
5:42	Hi. Hello.	- 안녕 - 안녕
5:43	We don't have cable, but we do have all three major broadcast networks.	케이블 채널은 없지만 3대 주요 방송국은 다 나와
5:54	Here's the bathroom, for hygiene and whatnot.	여기 화장실에서는 청결 같은 걸 관리하고
5:58	And... here's where you'll be sleeping.	그리고 여기서 네가 자면 돼
6:02	Did I take your room? Yes,	네 방 쓰는 거야?
6:05	but I'll be on the couch.	맞아, 난 소파 쓸 거야
6:06	Which is right near the TV and the kitchen, so I'm peachy.	TV랑 부엌 바로 옆이니까 나한테 잘됐지
6:14	Hello. I'm John Sturgis. We have a reservation.	안녕하세요 존 스톨지스로 예약했어요
6:18	Follow me.	이쪽으로 오시죠
6:23	(quietly): Was a reservation really necessary?	예약할 필요가 있었어요?
6:26	I didn't want to take any chances. (chuckles)	만약을 대비하고 싶었죠
6:28	Oh, no, no, no, no, no.	안 돼요
6:30	I sit in that seat. You sit here.	그 자리는 나 주고 여기 앉아요
6:32	Oh, uh, okay.	그러죠
6:39	What's going on? Don't you remember?	- 무슨 일이에요? - 기억 안 나요?
6:42	John, I don't even remember where I just parked.	내가 주차한 곳도 기억 안 나요
6:44	I'm recreating our first date!	우리 첫 데이트를 재연하는 거예요
6:47	The same restaurant, the same table, the same jacket.	식당도 같고 테이블도 같고 재킷도 똑같다고요
6:51	Different eyelashes, though, because	속눈썹은 다르지만요
6:53	they regenerate every two to three months.	2-3개월마다 새로 자라거든요

6:55	Mine are the same, actually. They're fake.	내 건 똑같아요, 가짜거든요
7:01	I wanted this night to be special	특별한 밤을 만들고 싶었어요
7:03	because it's the one-year anniversary of that date.	그날로부터 정확히 1년이 지났으니까요
7:07	Is that a thing that people our age celebrate?	우리 나이대 사람들도 그런 걸 기념해요?
7:10	No idea. I've never been this age before.	나도 모르죠 이 나이 된 게 처음이니까요
7:13	And I've never dated anyone for a whole year.	그리고 누굴 1년 동안 만난 것도 처음이에요
7:15	(chuckles) Well...	그렇군요
7:18	Happy anniversary. (chuckles)	1주년 축하해요
7:30	Sorry for the mess.	좀 누추하지?
7:32	I emptied out this drawer so you can put your stuff away.	여기 서랍 비웠으니까 짐 넣어 두면 돼
7:35	Where are your clothes? I threw most of them out.	- 네 옷은? - 거의 다 버렸어
7:38	You didn't have to do that.	그럴 필요 없는데
7:39	It's okay. They were old and full of holes.	괜찮아, 낡아서 구멍투성이거든
7:41	And it worked out great.	괜찮아, 낡아서 구멍투성이거든 잘된 일이야
7:43	I found some firecrackers and a bag full of my baby teeth.	폭죽도 찾았고 젖니 든 주머니도 나왔으니까
7:46	Thank you.	고마워
7:47	Oh. I also hung a cross over the bed for you.	그리고 침대 위에 십자가도 걸어 뒀어
7:50	It's just Popsicle sticks and glitter. I glued it together	아이스크림 막대랑 반짝이야
7:53	in Sunday school when I was a kid.	어릴 때 주일학교에서 풀로 붙여 만들었지
7:56	Is-is it too much? I can take it down.	너무 과했어? 그냥 떼면 되는데
7:58	(sniffles) No, it's... it's really sweet. (sniffles)	아니, 그냥... 고마워서 그래
8:05	(crying) Why are you crying?	왜 울어?
8:08	Did Georgie bring up your unfortunate home life?	형이 누나의 불행한 가정사를 언급했어?
8:11	Uh, no.	- 아니 - 잘됐네
8:13	Good. My mom said not to,	- 아니 - 잘됐네 누나가 편히 지내야 하니까 엄마가 말하지 말랬어
8:14	so that you would be comfortable.	누나가 편히 지내야 하니까 엄마가 말하지 말랬어
8:16	Thank you.	고마워
8:18	Are you comfortable?	지금 편안해?
8:22	(laughing) And I remember how cute you looked	진주 단추 셔츠 입고 끈 넥타이 맨 모습이

8:26	in your little pearl snap shirt with your bolo tie.	진주 단추 셔츠 입고 끈 넥타이 맨 모습이 정말 귀여웠어요
8:29	Well, I'd say it wasn't my first rodeo, but it was. (both chuckling)	솔직히 말하자면 그날 처음 입어 본 거예요
8:36	Thank you for a wonderful year.	덕분에 1년 동안 즐거웠어요
8:38	To many more. To many more.	- 앞으로도 함께해요 - 함께해요
8:45	Which leads me to the final surprise	그리고 이쯤 오늘 저녁의 마지막 깜짝선물이 나와야겠네요
8:48	of the evening.	오늘 저녁의 마지막 깜짝선물이 나와야겠네요
8:51	What are you doing? Hang on, I don't want to spoil the surprise.	뭐 해요? 기다려요, 미리 알면 섭섭하죠
8:55	Getting down on one knee, it makes it pretty damn clear.	한쪽 무릎을 꿇다니 꽤 뽐난데요
8:58	Surprise!	깜짝 놀랐죠?
9:06	Connie, will you do me the honor	코니 부디 내 아내가 되어 주겠어요?
9:09	of being my wife?	부디 내 아내가 되어 주겠어요?
9:12	Oh, John, I don't know.	존, 나는 잘 모르겠어요
9:14	How can you not know? It's a binary decision.	모르겠다니요? 둘 중 하나 고르는 건데요
9:17	It's more complicated th-than that.	그것보다는 복잡해요
9:20	I don't see why. We're compatible.	- 우리는 잘 어울리잖아요 - 알아요
9:22	(quietly): I know. We enjoy each other's company.	- 우리는 잘 어울리잖아요 - 알아요 - 같이 지내는 것도 좋아하고 - 알아요
9:24	I know. And we've become extremely proficient in the bedroom.	- 같이 지내는 것도 좋아하고 - 알아요 침실에서 도 아주 능숙해졌잖아요
9:28	There's very little wasted effort.	모든 게 잘 들어맞고요
9:30	(quietly): John, sit back down and lower your voice.	존, 자리에 앉고 목소리 낮춰요
9:33	Little help?	좀 도와줄래요?
9:35	Down is easier than up. (groans) Sure.	- 일어나는 게 더 힘들어요 - 그래요
9:40	MARY: Thank you, God, for this food we're about to receive,	일용할 양식을 주셔서 감사합니다
9:43	and for the nourishment of our bodies, and bless the hands that prepared it.	피와 살이 되게 해 주시고 준비한 손을 축복하소서
9:46	And an extra special thank-you for allowing us	그리고 우리 친구 베로니카와
9:49	to share our home with our friend Veronica.	함께 지낼 기회를 주셔서 감사합니다
9:52	ALL: Amen. GEORGE JR.: Oh, yeah.	- 아멘 - 좋아
9:54	That's a big amen on that one.	아멘 소리가 절로 나오네
9:56	MARY: All right, everybody, dig in.	이제 다들 먹자
9:58	Would you like a dinner roll? Mmm. Sure.	- 롤빵 먹을래? - 그래
10:01	I find it really rounds out the meal.	식사 자리에 롤빵이 빠질 순 없지

10:05	Mom? Yes, honey?	- 엄마 - 왜?
10:06	Do I have to sit downwind of Georgie's cologne?	형 향수 냄새 나는데 여기 앉아야 해요?
10:10	So, Veronica, I understand that you're a junior?	베로니카, 11학년이라 그랬지?
10:13	Mm. Yes, sir.	맞아요
10:14	Do you have any plans for after high school?	고등학교 졸업하고 뭐 할지 생각해 뒀니?
10:16	I'm hoping for a scholarship to Baylor so I can get a teaching degree. Mm.	베일러 대학교 가서 장학금 받고 교육 학위를 따고 싶어요
10:21	I like kids. (chuckles)	애들을 좋아하거든요
10:22	Really? Kids? Ugh.	애들을 좋아해?
10:25	You're so tall and pretty, you should be Vanna White.	언니는 키 크고 예쁜 게 완전 배너 화이트야
10:28	How can she be Vanna White? Vanna White is Vanna White.	애가 어떻게 배너 화이트야? 둘이 아예 다른데
10:31	Fine. She can be Vanna Blue.	그럼 배너 블루라고 치든가
10:33	See? This is the kind of nonsense you have to deal with when you're around kids.	애들이랑 있으면 이런 헛소리를 감당해야 해
10:37	He does have a point.	그 말도 맞네
10:38	No. I-I love this.	아뇨, 전 이게 좋아요
10:41	We never eat dinner together at my house.	우리 집에서는 저녁을 같이 안 먹거든요
10:43	You eat alone?	혼자 먹니?
10:46	Mostly. Yeah.	대체로 그렇죠
10:49	(quietly): Lucky duck.	운 좋네
10:54	John... I've already been married once.	존, 난 이미 결혼해 봤어요
10:57	I wasn't really planning on ever doing it again.	그걸 또 할 생각은 딱히 없었고요
11:00	Why not?	왜요?
11:01	I was somebody's wife for a long time.	오랫동안 누군가의 아내였으니까요
11:05	I just like being... Connie Tucker now.	지금은 그냥 코니 터커인 게 좋아요
11:09	Not Mrs.... somebody else's name.	다른 사람의 성은 달고 싶지 않아요
11:12	Well, what if I took your name?	내가 성을 바꾸면요?
11:15	John Tucker, it sounds great.	존 터커라니 그럴싸하잖아요
11:18	Like a football player or an astronaut.	풋볼 선수나 우주 비행사 같네요
11:21	You're missing the point.	그게 요점이 아니에요
11:22	I just think it's important for people to know that we're an official couple.	공식적인 커플이 돼서 세상에 알려야 하지 않겠어요?
11:26	We don't have to be married for that.	그럴 거면 굳이 결혼하지 말고
11:28	Buy a billboard, take an ad out in the paper.	광고판이나 신문에 올려 버리면 되죠

11:33	I understand. Thank you.	알아들었어요 고마워요
11:38	Are we good?	괜찮은 거죠?
11:40	Yes.	괜찮은 거죠? 그럼요
11:43	But if I should pre-decease you...	그래도 내가 먼저 죽으면
11:48	(voice breaking): I want you to have the ring.	반지 가져가요
11:50	Fine. It'll be in the...	알았어요 서랍장 위쪽 오른 칸에 넣어 둘게요
11:52	top right corner of my dresser drawer.	서랍장 위쪽 오른 칸에 넣어 둘게요
11:55	Got it. (crying): Under my tube socks.	- 알았어요 - 양말 아래예요
12:05	Veronica. Veronica.	베로니카 베로니카
12:08	VERONICA: Come in.	베로니카 들어와
12:11	Hey, Sheldon, what's up?	셸든, 어떤 일이야?
12:12	I printed out my bathroom schedule.	내 화장실 스케줄 가져왔어
12:14	I can't speak for anyone else in this family,	다른 식구는 모르겠지만
12:16	but you can count on it being occupied during these times.	나는 여기에 적은 대로 이용할 거야
12:19	Thank you. This is very helpful.	고마워, 아주 유용하네
12:23	I know.	맞아
12:28	Is there anything else?	또 다른 거 있어?
12:30	There is, but... I'm not allowed to ask about it.	있긴 한데 이걸 물어봐선 안 돼
12:33	Oh, it's okay. You can ask me anything.	괜찮아, 뭐든 물어봐
12:35	Oh, good. I don't like cats, but I share their curious nature.	잘됐다, 내가 고양이는 싫어해도 똑같이 호기심은 넘치거든
12:39	(laughs) What do you want to know? Your mom has a boyfriend.	- 뭐가 궁금해? - 누나 엄마 남친 있어?
12:44	Where is your father?	- 응 - 누나 아빠는 어디 있어?
12:46	I don't know.	나도 몰라
12:48	Why do you not know?	왜 몰라?
12:50	Well, he left when I was really young and I never heard from him again.	내가 아주 어릴 때 떠나서 소식이 끊겼거든
12:54	And why are you staying here?	누나는 왜 여기서 지내는 거야?
12:56	My mom's boyfriend isn't very nice.	엄마 남친이 좋은 사람은 아니야
12:59	I understand. My sister isn't very nice.	이해해, 미시도 좋은 사람이 아니거든
13:02	(chuckles) So you get it? I do, thank you.	- 이해하는구나 - 그럼, 고마워
13:06	Okay, well, talk to you later.	그래, 나중에 또 보자
13:08	But not between 7:00 and 7:12.	7시랑 7시 12분 사이는 안 돼
13:10	Yup, I see it right here.	여기 나와 있네
13:22	So... how about I make us a pot of tea and we'll get cozy?	차 끓여 올 테니 같이 좀 쉴까요?
13:27	Sure, sounds good.	그거 좋네요

13:28	Just make yourself comfy, I-I'll be right back.	금방 올 테니 편하게 있어요
13:35	Mint tea?	민트 차도 있고
13:37	Or would you like to go crazy and have a little hibiscus?	아니면 과감하게 히비스커스는 어때요?
13:50	Ah, damn it.	젠장
13:52	BOY (over TV): Buddy, they let you out?	버디, 널 내보냈어?
13:54	BUDDY: Yeah, but they let Charles in.	응, 하지만 찰스가 들어갔어
13:56	Hey, can I join you?	같이 봐도 될까?
13:58	Sure.	그래
13:59	What you watching? Charles in Charge.	- 뭐 봐? - '찰스 인 차지'
14:03	It's kind of like Who's the Boss? but with Chachi.	차치가 나오는 '후즈 더 보스'인 셈이야
14:05	They should have called it Chachi in Charge.	그럼 '차치 인 차지'라고 해야겠네
14:09	Cha-Chi in Charge.	'차치 인 차지'라
14:11	That's three cha's. I like it. (laughs)	같은 초성이 세 번이네, 그거 좋다
14:14	Georgie, you're so funny.	조지, 넌 정말 재밌어
14:17	Really? Not everybody gets me.	그래? 다들 날 이해 못 하던데
14:21	I get you.	난 이해해
14:37	Oh, Mom. If you're sleeping with the man,	엄마 같이 자는 사이라면 결혼도 해야죠
14:39	you should be married to him.	같이 자는 사이라면 결혼도 해야죠
14:40	Why do I come here?	내가 괜히 왔구나
14:41	I got to find a cooler chick to talk to.	더 쿨한 말 상대를 찾아야겠어
14:43	You know I'm right. I know no such thing.	- 내 말 맞잖아요 - 난 그렇게 생각 안 해
14:47	It's my life, I don't have to do anything 'cause I'm "supposed to."	내 인생이니깐 그런 거 따를 필요 없어
14:50	I do it because I want to, and right now, I don't want to, end of story.	지금은 결혼하고 싶지 않아 그러니 안 할 거야
14:53	Good morning. Can I get you some breakfast, honey?	- 좋은 아침이에요 - 아침 줄까?
14:56	Yes, please.	네, 주세요
14:58	How was your anniversary date with Dr. Sturgis?	스터지스 박사님이랑 기념일 잘 보내셨어요?
15:00	You knew about that?	스터지스 박사님이랑 기념일 잘 보내셨어요? - 알고 있었니? - 네
15:02	Yes. So you knew he was gonna propose?	- 알고 있었니? - 네 청혼할 거라는 것도?
15:05	Propose? No, that's wonderful.	청혼이요? 아뇨 그거 잘됐네요
15:07	Although, it's a little disconcerting he didn't tell me.	나한테 말 안 했다는 게 당황스럽지만요
15:10	I thought we were closer than that.	꽤 친하다고 생각했는데

15:12	Well, we're not getting married any time soon.	어차피 결혼 안 할 거야
15:13	You should. You're old; you don't have many years left.	어차피 결혼 안 할 거야 하셔야죠 앞으로 살날이 얼마 없는데
15:16	I really need to meet a whole new group of people.	하셔야죠 앞으로 살날이 얼마 없는데 너희 말고 다른 사람들을 봐야겠다
15:23	Hey, what you doin'?	뭐 하고 있어?
15:26	Helping your mom with laundry.	아주머니 빨래 도와드리고 있어
15:28	Oh, yeah. That's usually my job.	그렇구나, 보통 내가 하던 일이야
15:35	Uh, maybe when you're done, we can go down to the mall and hang out.	다 끝나면 같이 쇼핑몰 가서 놀까?
15:40	Oh, I promised your sister I'd take her out for some girl time.	너희 여동생이랑 여자끼리 놀기로 했어
15:42	Maybe I can come along.	너희 여동생이랑 여자끼리 놀기로 했어 나도 같이 가면 되지
15:45	Then it wouldn't be girl time.	나도 같이 가면 되지 그럼 '여자끼리'가 아닌데
15:47	No, not entirely, but it would be mostly.	그래도 여자가 더 많잖아
15:50	Take a hint, dummy.	눈치 좀 챙겨라
16:03	STURGIS (recorded): Greetings.	안녕하세요
16:05	You've reached Dr. John Sturgis.	존 스톨지스 박사입니다
16:07	Leave a message and I'll be in touch.	메시지 남기면 연락드릴게요
16:10	Thank you very much.	그럼 감사드릴게요
16:11	Hey, that rhymed.	그럼 감사드릴게요 운이 맞네요
16:14	John, I know you're there, pick up.	존 듣고 있잖아요, 받아요
16:20	If you don't pick up, I'm gonna get really mad.	안 받으면 아주 화낼 거예요
16:26	I'm getting really mad.	화가 나고 있어요
16:33	Call me back.	연락해요
16:50	(horse nickering)	"밥 스노색"
16:53	Sorry, I know this isn't the most fun thing in the world.	미안 그렇게 재밌는 일은 아니지
16:57	I was happy just riding in the front seat of your car. (laughs)	조수석에 앉은 것만으로 충분해
17:03	You probably hear this a lot, but you're, like, princess pretty.	많이 들었겠지만 언니 진짜 이쁜 거 알아?
17:06	Oh. I don't know about that.	많이 들었겠지만 언니 진짜 이쁜 거 알아? 잘 모르겠는데
17:08	But you are definitely princess material.	잘 모르겠는데 하지만 너야말로 정말 예뻐
17:12	Well, until I'm allowed to wear makeup, this is as hot as I get.	아직 화장을 못 해서 이것밖에 안 돼
17:15	You don't need makeup.	화장 안 해도 돼
17:17	I hope you're right. Mom says I have to wait till I'm 16.	그럼 좋겠다 엄마는 16살 때까지 기다리래

17:20	Mm. That'll get here sooner than you think.	생각보다 금방이야
17:23	Sure doesn't feel like it.	그렇게 안 느껴지는데
17:27	Don't be in a rush.	너무 서두르지 마
17:29	Honestly...	솔직히 다시 네 나이로 돌아가고 싶어
17:30	I'd rather be your age again. Really?	솔직히 다시 네 나이로 돌아가고 싶어 - 정말? - 응
17:33	Yeah.	- 정말? - 응
17:34	Being a grown-up is, uh...	어른이 되는 건
17:36	complicated.	복잡한 일이거든
17:38	Maybe, if we make a wish at the same time we could switch places.	동시에 소원을 빌면 서로 바뀌지 않을까?
17:42	You think? It's worth a try.	- 그럴까? - 시도는 해 봐야지
17:44	Okay. What do we need to do?	좋아, 어떻게 하면 돼?
17:48	We close our eyes and at the exact same time say, "I wish I could switch places."	눈을 감고 동시에 말해 '서로 바뀌게 해 주세요'
17:53	Ready?	준비됐어?
17:54	One... two... three.	준비됐어? 하나, 둘, 셋
17:58	BOTH: I wish I could switch places.	- 서로 바뀌게 해 주세요 - 서로 바뀌게 해 주세요
18:06	Well?	어때?
18:07	I'm still here. You?	난 그대로인데, 언니는?
18:09	Same. That's too bad.	나도 아쉽다, 내가 운전하고 싶었는데
18:12	I really wanted to drive home.	아쉽다, 내가 운전하고 싶었는데
18:15	Can I anyway? Sure.	- 해도 돼? - 그래
18:17	Really? No. (laughs)	- 정말? - 아니
18:23	Please, can we keep her?	계속 같이 살면 안 돼요?
18:24	No, we cannot keep her.	그럴 수 없어
18:26	We don't have a dog 'cause of Sheldon, why can't I have Veronica?	셸든 때문에 개도 못 키우는데 언니라도 두자고요
18:29	I'm not participating in this conversation.	엄마는 더 말할 생각 없다
18:31	We could give Sheldon to Veronica's mom. (doorbell rings) Like a trade.	언니네 엄마한테 셸든을 줘서 교환해요
18:34	VERONICA: I'll get it, Mrs. Cooper.	제가 갈게요
18:36	Look how helpful she is. Come on!	저렇게 잘 도와주잖아요, 제발요
18:39	Out.	가라
18:44	What do you want?	- 왜 왔어요? - 짐 챙겨
18:45	Grab your stuff, your mama wants you home.	- 왜 왔어요? - 짐 챙겨 엄마가 돌아오란다
18:47	Yeah, well, when she wants me	엄마가 돌아오란다 그러면 엄마더러 직접 전화 하라고 해요

18:50	to come home, she can call me.	그러면 엄마더러 직접 전화하라고 해요
18:52	Damn it, Veronica. I'm in no mood.	젠장, 베로니카 이럴 기분 아니야
18:55	What's going on?	무슨 일이죠?
18:57	I'm taking her home.	데리러 왔어
18:58	She's not going anywhere with you. (scoffs)	아저씨랑은 아무 데도 안 가요
19:02	What'd you say? Clint, stop.	- 뭐라고 했냐? - 클린트, 그만뒤요!
19:04	You mind putting down my kid?	우리 애한테 손 떼시죠?
19:07	(laughs) We were just playing around.	그냥 장난치는 겁니다
19:10	This is my mom's boyfriend, Clint.	우리 엄마 남친 클린트예요
19:13	Hello, Clint. What can we do for you?	클린트, 무슨 일이죠?
19:16	I'm here to pick up Veronica.	베로니카 데리러 왔어요
19:18	Come on. You want to go with this man?	- 가자 - 이 사람이랑 가고 싶니?
19:22	No, sir.	아뇨
19:24	You heard her.	들었잖아요
19:26	Thanks for stopping by.	들었잖아요 이제 그만 가 주시죠
19:29	You really want to mess with me?	나랑 해보자 이겁니까?
19:31	Sure. Why not?	까짓거 그럽시다
19:37	What's going on out there?	밖에 무슨 일이야?
19:39	You might want to call the police. Why?	- 경찰 불러 줘 - 왜?
19:42	There's a bum sleeping on our front porch.	웬 놈팡이가 현관에 얹어져 있거든
19:56	What's this?	이건 뭐지?
19:57	"Connie Tucker is proud to announce	'코니 터커가 당당히 알립니다'
20:00	"that she is sweet on Dr. John Sturgis and they are	'코니는 존 스톨지스 박사를 열렬히 사랑하며' '두 사람은 공식적으로 끈끈한 커플입니다'
20:04	(laughs): officially a romantic couple."	'두 사람은 공식적으로 끈끈한 커플입니다'
20:08	Oh, boy!	세상에!
20:11	I'm back in business! (laughs)	아직 안 끝났다!